

## Inhaltsverzeichnis

<b>A. GRUNDLEGENDE GEDANKEN</b>	13
1. Bisherige Untersuchungen zur <i>Anmerkung</i>	13
2. Die <i>Anmerkung</i> in Übersetzungen der schöngeistigen Literatur. Bestimmung des Forschungsobjektes	26
3. Zielsetzung der Arbeit und Erläuterungen zum methodischen Verfahren	32
4. Materialgrundlage: Auswahl und Repräsentativität des Textkorpus	36
<b>B. THEORETISCHER RAHMEN</b>	45
1. Begriff „Text“	45
1.1. <i>Anmerkung</i> : Teil oder Ganzes	46
1.2. Kohärenz	52
2. Textsortenbegriff	58
2.1. Klassifikationskriterien der Textsortenbeschreibung	59
2.2. Die <i>Anmerkung</i> als Textsorte	61
3. Textstruktureinheiten	65
3.1. Mikrostruktureinheit	66
3.2. Makrostruktureinheit	67
3.3. Textbegrenzungssignale	68
4. „Text im Text“: Die metasprachliche Ebene der <i>Anmerkung</i>	71
<b>C. ANALYSE</b>	75
<b>1. TEXTEXTERNE MERKMALE DER ANMERKUNG</b>	75
1.1. Das Medium und die kommunikative Situation	75
1.2. Funktion	77
1.2.1. Allgemeine Funktion	77
1.2.2. Textfunktion	79

1.2.3.	Bisherige funktionale Charakteristika der <i>Anmerkungen</i>	80
1.2.4.	Textfunktion der <i>Anmerkungen</i>	81
1.2.5.	Teilfunktionen der <i>Anmerkungen</i>	86
1.2.6.	Beispielanalyse der Teilfunktionen	96
1.3.	Intertextualität	99
1.4.	Kontrastive Auswertung der textexternen Merkmale	110
1.4.1.	Übereinstimmung der textexternen Merkmale	112
1.4.2.	Unterschiede auf der textexternen Ebene	112
<b>2.</b>	<b>TEXTINTERNE MERKMALE DER ANMERKUNG</b>	<b>114</b>
2.1.	Non-verbale Elemente und graphische Gestaltung	114
2.2.	Makrostruktur	115
2.2.1.	Der Begriff „Thema“ und das Thema in <i>Anmerkungen</i>	115
2.2.2.	Hauptthema und Teilthemen in <i>Anmerkungen</i>	119
2.2.3.	Makrostruktur in Ein-Satz-Texten	128
2.2.4.	Textschema „Anmerkung im Übersetzungstext“	130
2.3.	Syntaktisch-semantische Beziehungen der <i>Anmerkungen</i>	135
2.3.1.	Intratextuelle Kohärenz	137
2.3.1.1.	Tempusrekurrenz	137
2.3.1.2.	Koreferenz	141
2.3.1.3.	Bestimmter / unbestimmter Artikel	153
2.3.1.4.	Konnektoren	154
2.3.1.5.	Isotopie	156
2.3.1.6.	Handlungsträgerreferenz	157
2.3.2.	Intertextuelle Kohärenz	159
2.4.	Textsortenspezifische syntaktische Besonderheiten	163
2.4.1.	Umfang der kommunikativen Minimaleinheiten und ihre syntaktische Komplexität	163
2.4.2.	Elliptische Strukturen	166

2.4.3. Analepse	170
2.4.4. Eingeschobene Konstruktionen	172
2.5. Wortebene	177
2.5.1. Textmuster „Erklärungstext“ und seine spezielle Lexik	177
2.5.2. Ideologisch bedingter Wortschatz	181
2.6. Kontrastiver Vergleich der textinternen Merkmale	189
2.6.1. Allgemeine Bedingungen	191
2.6.2. Sprachkulturelle Unterschiede auf der textinternen Ebene	192
<b>3. ZUSAMMENFASSUNG: PRIMÄRANALYSE</b>	<b>196</b>
<b>D. DIE ANMERKUNG IM WANDEL</b>	<b>201</b>
1. Historische Veränderungen der textexternen Merkmale	203
2. Wandel auf der textinternen Ebene	206
2.1. Non-verbale Elemente und graphische Markierung	208
2.2. Makrostruktur	209
2.3. Syntaktisch-semantische Beziehungen	210
2.4. Syntax	212
2.5. Wortebene	213
3. Zusammenfassung: Sekundäranalyse	214
<b>E. ZUSAMMENFASSUNG</b>	<b>215</b>
LITERATURVERZEICHNIS	217
QUELLENVERZEICHNIS	229
Abkürzungsverzeichnis	235
ANHANG: Belege	237